

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКОХРВАТСКИ ЈЕЗИК

# ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

Уређивачки одбор:

*др Ирена Грицкај, др Милка Ивић, др Павле Ивић, др Радослав Кайиџић, Блаже  
Конески, др Тине Лојар, др Александар Младеновић, др Асим Пецо,  
др Миљар Пешикан, др Живојин Сијанојчић*

Главни уредник

*МИЛКА ИВИЋ*

XXXIII књ.

БЕОГРАД

1977

## О ЈЕЗИКУ ПИСАМА ИЗ РИЈЕЧКЕ НАХИЈЕ С КРАЈА XVII ВЕКА

1. У историјском архиву у Котору чувају се, поред осталог, три писма настала у Ријечкој нахији с краја XVII века, чији се језик, графика и правопис иститују у овом раду. Два писма упућена су у Котор венецијанским властима, и њих је објавио Ј. Миловић,<sup>1</sup> а треће, до сада необјављено, упућено је било Паштровићима. Ово треће писмо је млађе и њега није писала иста рука која је писала прва два помнута документа. Обе руке означене су овде римским бројевима:

а) I рука је написала писма бр. 11 и 12,<sup>2</sup> и оба су недатирана од стране пошиљача. Међутим, у которској канцеларији датиран је њихов пријем, односно њихово преводјење на талијански језик, а што је записано на истој страници где се налази и текст ових докумената писан нашим језиком. Писмо бр. 11 примљено је у Котору 10. јула 1692, а писмо бр. 12 — 22. јула 1692. године (уп. и Ј. Миловић, н. д., 399). Оба ова документа чувају се, како је речено, у Историјском архиву у Котору (фонд: управно-политички списи, VIII (1690—91), 50, 51).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Уп. др Јевто Миловић, *Зборник докумената из историје Црне Горе (1685—1782)*. — Цетиње (Историјски институт НР Црне Горе), 1956, 6, 6—7).

<sup>2</sup> Под бројевима 11 и 12 ова два писма објављена су у поменутој Миловићевој књизи (н. д., 6, 6—7), и та нумерација је овде задржана ради читаоачевог лакшег сналажења.

<sup>3</sup> Поређењем оригинала писма бр. 12 са поменутиМ Миловићевим издањем откривене су следеће недоследности: а) испуштен је у издању, свакако намерно (!), сам почетак писма бр. 12: *Ѡ насъ свиехъ кнезовахъ и сѣарешинахъ Ѡ риѣчке нахи[e] ѡсздравлене нашемъ ѡрвзвншеномъ и ѡреведромъ госпoдинъ коза е ѡмилова богъ и госпoда млеѣачька николи рерити софра ѡровидръ Ѡ койора и рѣбанне и херѣгевине,* б) место *догнаше* 12 треба *дочекаше*, в) речи: „И види, аманати божи“ из издања треба да гласе „и обиди, аманати божи“, јер се „... биди“ сасвим јасно види у оригиналу, а између „и“ и „... биди“ има места са још једно слово које није баш читко, г) поменути текст: „и обиди, аманати божи“ улази у завршни део претходне реченице тако да после тога настаје нова реченица која почиње речима: „По тому

б) II рука је написала писмо које се овде означава са Д, и оно се чува такође у Историјском архиву у Котору (фонд: управно-политички списи, XX (1699—1702), 1101). Писмо је настало 14. септембра свакако 1700. године.<sup>4</sup> Текст овог документа, објављује се овде у целини и у оригиналној графици:

Ѡ насъ свиех старешинах Ѡ Риечке нахие и свега нашега збора  
 ѿ ѿ свема сѣћама и воеводама и ѿсталомъ зборъ пацровицъкомъ а  
 потомъ тога знате колико е нашиехъ крѣвихъ ѣ васъ и ѿсталога зла ема  
 све трѣпласмо до божега сѣћена и знате ли како се ставасмо ѣ Которъ  
 предъ генераломъ и кавалиерима и божъ веръ ѣфатили да чѣвамо ми  
 васъ Ѡ неприятеллахъ такоћеръ ви насъ тако веръ ѣфатисмо и книге  
 предъ господомъ ѣписасмо ми поради ѡне божие вере вама наше главе  
 ѡстависмо до времена и на [j]веће поради васъ свадисмо се з б [p]аћомъ  
 нашомъ Црњогоръцима поради е их не пѣшасмо преко насъ на васъ  
 главе ни посекоше а пленове ѣзеше и много зла Ѡ насъ поработаше а ви  
 с миромъ стоите а нама Ѡ васъ ничесове изърѣке не би ма по све начине  
 све то трѣпласмо докле се потегънемо на сѣдъ иза тога дочекаше ваши  
 Пацровићи нашега брата Вѣла Никъчева · изъ Дѣпила и ѣзеше мѣ  
 трѣговинъ тѣће благо продасте мѣ све ѡо има на п [p]авѣдъ божъ · иза  
 тога дочека Мѣшѣновићъ два Цеклинанина · предъ бѣдвомъ кѣе ед [n]-  
 ога ѣбитъ но самъ не може но посла за Ника Клапавицъ ѣ Бѣдвѣ да мѣ  
 га поможе ѣбитъ за добро кое мѣ е ѣчиниѡ попъ Гѣрашъковићъ тѣ га  
 ѣбитъ не могоше но ѣтече предъ нима ѣ Бѣдвѣ ѡни за нима ѣ госпode  
 чинише их ѣфатитъ и ѡковатъ на галию · садъ ви пишемо теке да знате  
 е и ми знамо и паметѣсмо зло кое ни сте ѣчинили и дрѣго ви не гово-  
 римо ниѡа но ћемо се с онезиема книгама ѡбистъ предъ господомъ —  
 и богъ ви веселиѡ

Сетемъвриа · · Ī ċ · дѣнь · —<sup>5</sup>

ни изгубише . . .“; д) део текста на месту где је писмо због влаге пропало Миловић чита „којега“, што није сасвим јасно, јер тамо су читљива следећа слова: „ . . . аци-коека“ која, на жалост, за сада не знам шта значе, ѣ) реч „Јуни“ уз издање писма бр. 11 (Ј. Миловић, н. д., б) треба исправити у „Јули“.

<sup>4</sup> Талијански превод овога писма налази се на страни 960 фасцикле УП XX (1699—1702), а он, интересантно, не садржи годину већ само месец и дан као и ћирилички оригинал: 14. септембар. Међутим, како је овај текст у вези са другим документима, са претходних страница у овој фасцикли, који су датирани и који чине део једног већег процеса, то се са сигурношћу писмо о којем је реч може датирати са 1700. годином. За ове податке захваљујем и овде архивисти Веселинки Лалoшевић из Историјског архива у Котору.

<sup>5</sup> Писање великих слова и растављено и састављено писање речи спроведено је у горњем тексту у духу данашњих правописних правила. Надредна слова у појед-

У испитивању графије и језика, вршеном овом приликом, пошло се, наравно, од фотографија ових докумената. Вршено је поређење филолошке грађе из ових писама са одговарајућим материјалом из писама цетињских владика Висариона и Данила, затим из писама из Цеклина друге половине XVIII века, као и са језичком грађом из низа данашњих зетских говора.<sup>6</sup>

диним речима спуштена су у ред, а омега која се пише у оригиналу са две тачке изнад овде се доноси без тачака. У угласте заграде унесени су они гласови, одн. слова, који су испуштени у оригиналу.

<sup>6</sup> Ради тога употребљене су разне скраћенице које се односе на одговарајућу литературу: Вуј. Мрк. (Лука Вујовић, *Мрковићи дијалекат*. (С крајиким осертиом на сусједне говоре). — Српски дијалектолошки зборник, Београд, 1969, књ. XVIII, 77—398 + 1 карта, Вуш. Његош (Данило Вушовић, *Прилози ироучавању Његошева језика*. — Јужнословенски филолог, Београд, 1930, књ. IX, 93—195, Ђорђић Ђир. (Петар Ђорђић, *Историја српске ћирилице. Палеографско-филолошки ирилози*. — Београд (Завод за издавање уџбеника Социјалистичке Републике Србије), 1971, стр. 533, Ивић Дијал. (др Павле Ивић, *Дијалектологија српскохрватског језика. Увод и шикоавско нарече*. — Нови Сад (Матица српска), 1956, стр. 218 + 1 карта, Мил. Црн. (др Бранко Милетић, *Црмнички говор*. — Српски дијалектолошки зборник, Београд, 1940, књ. IX, 211—663 + 1 карта, Млад. Вис. (Александар Младеновић, *Језик у писмима цетињског владике Висариона с краја XVII века*. — Зборник за филологију и лингвистику, Нови Сад, 1977, књ. XX/1, Млад. Дан. (др Александар Младеновић, *Језик владике Данила*. — Нови Сад (Матица српска), 1973, стр. 198 са једним факсимилом, Млад. Цеклин (Александар Младеновић, *Језик ирију цеклинских писама из друге половине XVIII века*. — Зборник за језик и књижевност, Титоград (Друштво за српскохрватски језик и књижевност СР Црне Горе), 1972, књ. I, 45—58, Мусић Ром. (Срђан Мусић, *Романизми у северо-западној Боки Кошорској*. — Београд (Филолошки факултет), 1972, стр. 274, Папштр. (др Иван Божић, др Бранко Павићевић, др Илија Синдик, *Пашћорске исјаве XVI—XVIII вијека*. — Цетиње (Државни архив Народне Републике Црне Горе. Историјска грађа књ. I), 1959, стр. XIV+287+8 факсимила, Петр. Риј. (Драгољуб Петровић, *Прилог ироучавању говора у околини Ријеке Црнојевића*. — Зборник за језик и књижевност, Титоград (Друштво за српскохрватски језик и књижевност СР Црне Горе), 1972, књ. I, 59—66), Пеш. Стар. (Митар Б. Пешикан, *Сипароцрногорски средњокашунски и љешански говори*. — Српски дијалектолошки зборник, Београд, 1965, књ. XV, стр. 294, РЈА (*Рјечник хрватског или српског језика. На свијетј издаје Југославенска академија знаности и умјетности*. — У Загребу, 1880—1882 I — 1976 XXIII), РСКНЈ (*Речник српскохрватског књижевног и народног језика*. — Београд (Српска академија наука. Институт за српскохрватски језик), 1959 I — 1975 IX), Стев. Ист. (Михаило Стевановић, *Источноцрногорски дијалекат*. — Јужнословенски филолог, 1933—4, књ. XIII, 1—128 + 1 карта), Том. Ак. (Vaso Tomacović, *Ass. pl. listih zamenica prvog i drugog lica: ni, vi (пу, ву)*. — Годишњи зборник, Скопје (Филозофски факултет), 1950, III, 3—16).

## Графијске одлике

2. У овим писмима из Ријечке нахије употребљена су следећа слова: *а, б, в, г, д, ђ, е, ж, з, и, к, л, м, н, о, ѱ, ѱ̄, р, с, ш̄, ѝ, ѝ̄, ф, х, ц, ч, ш, ѱ̄, ѱ̄̄, ц̄, ѝ̄*. Знаке *ка* и *јо* налазимо само у писмима 12 и Д. У писму Д употребљено је једном слово *І* за означавање броја, и то са хоризонталном цртицом која поменути знак пресеца на средини (уп. исто и у писмима владике Данила и Висариона: Млад. Дан. 17, Млад. Вис. т. 2). Грађије *Ѣ, ѣ, љ, љ̄, і* не срећемо у овим писмима у којима нема ни потврде за сугласник *и* па самим тим нема ни могућности за његово обележавање.

Вокали *а, е, и, у* обележавају се са по једним знаком: *а, е<sup>7</sup>, и, ѝ*, док се самогласник *о* означава графијом *о* и омегом.

Од двофункционалних слова у овим писмима долази традиционално *ћ* којим се обележава и *ћ* и *ћ̄*, а знаком *и* означава се вокал *и* и сугласник *ј* (уп. исто: Млад. Дан. 17, Млад. Вис. т. 2).

Старим словима *ка* и *јо* означавају се, наравно, групе *ја* и *ју*, а графије *ѱ* (ретко *ѱ̄*) и *ц̄* служе за обележавање предлога-префикса *од* и групе *иш̄*.

3. Самогласник *о*. Како је већ речено, овај вокал означава се графијом *о* (нпр. *Кошора* 11, 12, *много* Д и сл.), као и омегом чије је јављање позиционо ограничено:<sup>8</sup> а) на почетак речи и предлог-префикс *од*: *ошале крџи* 11, *одавно* 12, *освети* 11, 12, *ошависмо* Д, *они* (л. зам.) Д, *оковаиѝ* Д, *ѱ насѝ* 11, 12 (× 2), Д, *ѱ васѝ* Д, *ѱ Кошора* 11, 12, *ѱ нега* 11, *ѱ Ријечке нахије* 11, 12, *ѱ Ријечке нахије* Д, *ѱ Любоишња* 12, *ѱ нејриашелгахѝ* Д, *ѱ нас* Д, *ѱ шѝга крџника* 12, б) на крај речи у групи *-ио*: *заслџио* 12, *веселио* 12, *вчинио* Д, в) на усамљени пример *наѝчаѝ* (прил.) 12.<sup>9</sup>

У писању омега писари ових писама подударају се са писмима владике Висариона и Данила (уп. Млад. Вис. т. 5, Млад. Дан. 20—21), односно са одговарајућом традиционалном ћириличком ортографском нормом (уп. Ђорђић Ђир. 213).

<sup>7</sup> Самогласник *е* обележава се горњим знаком у сва три писма (изузев у примеру *сејемџери* Д, где личи на одговарајуће грчко слово). Из типографских разлога у овом раду доноси се знак *е*. Иначе, горње слово одлика је, као што је познато, наше традиционалне ћирилице где је имало основну функцију обележавања групе *је* (уп. Ђорђић Ђир. 104).

<sup>8</sup> Омега долази најчешће са две тачке а овде се, из типографских разлога, доноси без њих.

<sup>9</sup> Овде би се, можда, могло радити о обележењу омега у иницијалном положају (уп. нпр. именицу *ѝчаѝ*, *ѝпак човек* РЈА IX 11).



писмима владике Данила где се срећемо често и са прогресивном цртом у овом погледу: са писањем *p* за овај глас (уп. Млад. Дан. 24).

7. *Сугласници ħ и ħ̣*. Означавају се традиционалним двофункционалним знаком *ħ* (уп. исто: Млад. Вис. т. 13, Млад. Дан. 28—29): а) *Паиџи̋ровића* 12, *кѣћа* 11, *Нихџа Миховића* 12, *Рада Бановића* 12, — из *Грађани* 12, *сѣћама* Д, б) *ћемо* 11, 12, Д, *кће* (3. једн. а.) Д, *на(ј)веће* Д, — *заћеде (се)* 12, *наћете* 12, *наће* 12, *ѣриће ѿгоа* 12, *сѣћена* Д, *ѣакоћерь* Д, *ѣѣће благо* Д, в) *Паиџи̋ровићи* 12 (× 2), *Пацровићи* Д, г) б(р)аћомъ Д, — *доћоше* 12, *ѣоћоше* 12, д) *Ћѣрашѣковићъ* Д, *ћ*) *Мѣшѣновићъ* Д, *Ћѣрашѣковићъ* Д (примери за групе *ћи*, *ћу*, затим *-ħ-*, *-ħ̣-*, *-ħ̣*, не долазе у овим писмима).

8. За пример *канѣчалерию* (ак. једн.) 12 (тал. cancelleria ‚писарница‘), који се у нашим споменицима јавља и са *-ѣ-* што потврђује и језик владике Данила (уп. РЈА IV 819, Млад. Дан. 30), нисмо сигурни да ли се графијом *-ѣ-* означава сугласник *-ѣ-*.<sup>10</sup>

9. *Сугласници љ и њ*. Ови гласови обележавају се традиционално: *л*, *н* + графијски јотован или нејотован вокал, у чему постоји подударане са писмима владике Висариона (уп. Млад. Вис. т. 15):

а) *ѣрѣљласмо* Д, *неѣриѣѣлѣхъ*, Д, *Любоѣѣнѣна* 12, *Любоѣѣнѣгани* 12, *Цеклиѣнѣнина* Д, *сѣћена* Д, поред *ѣрѣљласмо* Д,

б) *ѣоздравлене* 12 (в. т. 14), *ѣленове* Д, *нега* 11,

в) *ниѣъ* 11, 12 (× 2), *нима* 11, Д, *ниѣъ* Д, *книѣъ* 12, *книѣе* Д, *книѣама* Д,

г) *Любоѣѣнѣна* 12, *Любоѣѣнѣгани* 12, *люди* 12.

Као што је познато, писма владике Данила у обележавању група *ље* и *ње* показују извесну графијску усавршеност јер овај епископ употребљава *ље*, *ње*, што није случај ни са ријечким писмима ни са писмима владике Висариона.

10. *Слово џ*. Ова графија, као што је познато, има вредност групе *џи̋*, што је у складу са српскословенском традицијом: *џо* 12 (× 3), Д, *ниџа* Д, *не ѣџасмо* Д, *зборъ ѣацровиџѣкомъ* Д, *Пацровићи* Д. У писму I руке налазимо *Паиџи̋ровићи* 12 (× 2), *Паиџи̋ровића* 12, дакле три

<sup>10</sup> Уп., с једне стране, *канѣѣѣриѣа* и, с друге стране, *ћенѣѣѣѣл* у данашњем говору околине Ријеке Црнојевића (уп. Петр. Риј. 62).

пута долази *-шѣи-*, што није случај са писмом II руке где срећемо, као што видимо, у истом примеру старо слово цѣ.

11. Као и владика Данило, и II рука пише *занераломъ* Д (вен. *zenegale*) где почетно *з-* не мора имати вредност нашега денталног сугласника *з* већ може упућивати на одговарајући венецијански изговор почетка ове речи а што су наши људи могли супституисати са *дз-* (уп. Млад. Дан. 93—94, Млад. Вис. т. 17).

12. Име свеца *св. Јован* не долази са удвојеним *н*, за разлику нпр. од владике Данила који понекад пише у овом имену, у складу са српско-словенским писањем, удвојено *н*: *свейнемъ Иованомъ* 11, 12.

13. *Најомене о неким словима.* Сва три писма писана су брзописом који је одликовао нашу ћирилицу с краја XVII века и у којем су присутна слова: квадратно, четвртасто *в*, *к* које се пише са две усправне црте од којих је десна повијена мало ка левој, *ѣ* које се готово редовно пише кад треного (*ш*) а једном, у писму Д, у форми која личи на број 7 (*сеѣнемъвриа* Д), *ѣ* које је једини знак за обележавање овога вокала, *цѣ* које се редовно пише на традиционалан начин са продуженом на доле средњом цртом. У овим писмима слова *б* и *д* не пишу се положеним словом *ѣ* и знаком *ѣ*, што се иначе среће у другим споменицима из Црне Горе (уп. Млад. Вис. т. 18, Млад. Дан. 33—34, Млад. Цеклин 48). Присуство поменутих слова у овим писмима из Ријечке нахије с краја XVII века показује, наравно, њихову нормалну употребу у нашој брзописној ћирилици на југозападном подручју нашег језика.

#### Правописне одлике

14. *Групе сугласника.* За писање сугласника у вези *ѣ* префикс + нова реч долази мали број примера: док у случајевима *збора* Д, *зборѣ* Д имамо фонетско писање, докле у примеру *ѣосъздравлене* 12 наилазимо и на морфолошко и на фонетско писање, што је, наравно, последица кривог етимологизирања од стране писара. Обе руке пишу редовно *од* (*оѣ* долази једном). Пример *одавѣно* 12 написан је, као што видимо, фонетски.

У вези *основа* + *суфикс* заступљен је и један и други начин писања:

дск: а) *госѣодѣскѣ книгѣ* 12,

дств: а) *госѣодѣсѣво* 11 (× 2), 12 *ѣ* *госѣодѣсѣвѣ* 12,

б) *госѣосѣвѣ* 11,



- кц: б) *Нихца Миховића* 12 (наравно, ради се о фонетској промени *кц > хц*),
- кч: а) *Вяла Никечева* Д,
- ћск: б) *зборъ ѡацровицькомъ* Д (овде се ради, наравно, о познатој фонетској црти -ћски > -цки која одликује како језик владике Данила тако и неке данашње зетске говоре (Уп. Млад. Дан. 37, Мил. Црмн. 336, Пеш. Стар. 127, Стев. Ист. 51).
- чск: б) *Риечъке нахие* 11 (× 2), 12, *Риечке нахие* Д, *госїода млейчачъка* 12.

У вези двеју засебних речи писање је следеће: с њ-: а) *с нима* 11, с б-: б) *з б(р)ањомъ* Д, од к-: а) *ѡ Кошора* (в. т. 3), от т-: а) *ѡ шога крвѣника* (в. т. 3), пред б-: а) *їредъ Бздѡмъ* 12, *їредъ Бздѡмъ* Д, пред з-: а) *їред генераломъ* Д, пред г-: а) *їред госїодомъ* Д (× 2), из гр-: а) *из Граћани* 12. Предлог *од* пише се, иначе, и у оним случајевима где фонетске промене изостају (нпр. пред сонантима — в. т. 3).

У сантхију дошло је до свођења -*її* *її*- на *її*- у примеру: *аманѡ їи божи* 12 (уп. *аманѡї* од тур. emanet 'светиња').

15. Знак ѣ. Као што је већ речено, у овим писмима употребљава се само ѣ а не и ѡ. Овај знак пише се само из ортографских разлога, а не и из фонетских, тј. у овим писмима не налазимо ни један пример у којем би се, у складу са српскословенском традицијом, словом ѣ означавао вокал а, чега иначе има у писмима владике Висариона и Данила (уп. Млад. Вис. т. 6, Млад. Дан. 22). Примери: *їоїѡ Ћвраицьковићъ* Д, *ѡфѡїїїѡ* Д, *нихъ* 11, 12 (× 2), *самъ* Д, *даїѡ* 12, *свиѡхъ кнезовахъ* 12, *насъ* 11, 12 (× 2), Д (× 3), *изъ Дѡїила* Д, *їредъ Бздѡмъ* 12, *їредъ нима* Д, *їредъ Бздѡмъ* Д и сл., — *Риечъке нахие* 11 (× 2), 12 *госїодѡсїѡ* 11 (× 2), 12, *госїода кошоръска* 12, *Херъцеговине* 12, *Паиѡїѡровића* 12, *Паиѡїѡровићи* 12 (× 2), *Црњогоръцима* Д, *Црњогоръци* 12, *їарѡїѡ* 12, *канъчалерїѡ* 12, *Маръка Дерїглавъ* 12, *сѡїѡнъли* 12, *Бздѡмъ* 12, *їравѡда* 12, *момъче* 12, *Ћвраицьковићъ* Д, *їоїѡгънемо* Д, *сѡїѡмѡвриѡ* Д, *изъѡбїише* 12 (× 2), *изърѡке* (ген. једн. 'помоћ') Д и сл., поред *свиѡ<sup>х</sup>* Д, *нашиѡхъ крѡви<sup>х</sup>* Д, *и<sup>х</sup>* Д (× 2), *на<sup>с</sup>* (на крају реда) Д, *їре<sup>н</sup> генераломъ* Д, *їре<sup>н</sup> госїодомъ* Д (× 2), *из Граћани* 12, *с миромъ* Д, *изъѡбїише* 12, *Риечке нахие* Д, *Бздѡмъ* Д, *зло* Д, *зла* 12, Д, два Д.

Као што се види, мали је број примера који долазе написани без -ѣ или -ѡ-. Случајеве са надредним писањем одговарајућих слова не треба ни рачунати овде јер се, по старом ортографском правилу, фи-

нални суфгласници у речима надредно пишу углавном без знакова за некадашње полугласнике. Оба ова писара, очигледно, потичу из исте школе, сличног су али не и једнаког правописног образовања које се одликује, поред осталог, и извесном хиперкоректношћу у писању з нарочито у средини речи између сугласника, а која, опет, више одликује прву неголи другу руку. Доследност спровођења овог ортографског поступка нарочито показују случајеви као *Пашићровићи*, *Пашићровића*, које пише I рука а за што се тешко могло наћи узора у нашој старијој писмености (уп. и стране речи *ѡарѡѡа*, *канѡчалериѡ*, затим и случајеве *Марѡка*, *Херѡеговине*, које пише I, као и пример *Ђвразиѡковић* који пише II рука). У овом погледу писма из Ријечке нахије разликују се од писама владике Висариона и Данила у којима се не срећемо са оваквом доследношћу писања з (или њ) нарочито у позицији у средини речи (уп. Млад. Вис. т. 22, 23, Млад. Дан. 40—41).

О доследном обележавању вокалног р са рѡ в. т. 6.

**16. Скраћено ѡисање неких речи.** Од скраћеница у овим писмима налазимо само *дѡѡ* (дан) Д, као и *ѡ ѡ ѡ* (*веле драги ѡоздрав* или *веле драго ѡоздрављање*)<sup>11</sup> 11, Д, за разлику од писама владике Висариона и Данила где је ово традиционално скраћено писање заступљено много чешће (уп. Млад. Дан. 44—46, Млад. Вис. т. 24 — уп. нескраћено писање речи: *богомѡ* 11, 12, *богѡ* 11, 12, Д).

**17. Надредно ѡисање неких слова.** Надредно писање појединих слова, што је једна од традиционалних особина ћириличног писања (уп. Ђорђић, Ђир. 186—187), заступљено је само у писму Д које је писала II рука: *и<sup>х</sup>*, *свиѡ<sup>х</sup>*, *крѡви<sup>х</sup>*, *на<sup>с</sup>*, *ѡре<sup>с</sup>* (примере в. у т. 15). За овакво надредно писање знају и Висарионова и Данилова писма (уп. Млад. Вис. т. 25, Млад. Дан. 46—47). Одсуство поменутог писања у писмима I руке (11, 12) указује, свакако, на удаљавање њиховог писара од традиционалних ортографских норми у нашој ћирилици.

**18. Лигатури.** Осим лигатура ѡ/ѡ и цѡ (в. т. 10, 14), других нема у овим писмима, за разлику од писама владике Данила и Висариона где се, поред ових двеју, срећу и друге лигатуре (уп. Млад. Дан. 47, Млад. Вис. т. 26).

<sup>11</sup> Уп. Ј. Миловић, н. д., I нап. 1, Млад. Дан. 45 нап. 72. Уп. и Сл. Мијушковића који сматра да се ради о *велико драго ѡоздравление (Писма владике Висариона и гувернера Зана Болице Грбичића о ѡобједи Комана над Турцима 1691 године. — Историјски записи, Цетиње, VI/1953, књ. IX, св. 2, 530)*. Уп. *ѡоздравлене* 12 на почетку овог писма.

19. *Састављено и расстављено писање унутар шексиа и на крају реда.* Низ речи које су чиниле изговорну целину писале су се најчешће заједно, што је било уобичајено у нашем старом писању: а) *азаосџале* (а за остале) 11, *а задргећемо се* (а за друге ћемо се) 12, *вкојторъ* (у Котор) 12, *ѿреконасънава съ* (преко нас на вас) Д, *новѿече* (но утече) Д и сл., б) *разъмели смо* (разумјели смо) 12, *извешемъ* (и узеше му) Д, *коемъ* (које му је) Д, *ѿбогъввеселиш* (и бог ви веселио) Д и сл.

Млетачка титула *соврайровидур* (вен. *sovragrovveditore* „наприви-видур“ Паштр. 236) пише се из два дела: *софра ѿровидъръ* 11, 12 (уп. исто: Млад. Вис. т. 27, Млад. Дан. 92).

На крају реда растављање речи врши се најчешће на вокал: *госѿода-ръ* 11, *ва-ше* 11, *све-ѿиешъ* 11, *Херъце-говине* 12, *сви-ѿѿло* 12, *коли-кое* Д, *немо-же* Д и сл., а срећемо и друге случајеве: *ѿф-ѿѿили* 11, *госѿ-ѿода* 12 (овде је свакако грешком пренето ѿ и на почетак следећег реда), *Црњогор-ѿцима* Д, *изѿѿ-ога* (иза тога) Д.

20. У свим овим писмима велика слова се не пишу изузев у једном примеру, у називу деветог месеца, у писму Д где је написано велико С-: *Сѿѿемъвриа* Д.

21. Само у писму Д написан је један број (14) словима, и то у датирању, са титлом изнад и тачкама на средини реда испред и иза броја: *Сѿѿемъвриа · ̑̑̑ · д̑̑̑* Д.

Од интерпункцијских знакова долази тачка и црта. Оно што је ту најважније јесте чињеница да обе руке пишу тачку на средини реда (по висини) а не у подножју слова. Ово је, као што је познато, стара ортографска особина у нашој ћирилици и у овим писмима она представља традиционалну ортографску црту (уп. Ђорић Ђир. 183).

## Г л а с о в и

### Самогласници

22. Вокалски систем језика ових писама одликује се са пет стандардних самогласника и вокалним *р*. Нема ни једног примера који би регистровао постојање познатог зетског рефлекса некадашњег полу-гласника, тј. отворено *е*, што се данас среће у говору околине Ријеке Црнојевића (уп. Петр. Риј. 61). Примере в. у т. 24.

23. *Рефлекси јѿѿа*. Ова писма су, наравно, (и)јекавска, што и очекујемо с обзиром на то да су настала у Црној Гори. Ијекавски рефлекс

срећемо у случајевима: а) рѣк-: *Риѣчьке нахѣ* 11 (× 2), 12, *Риѣчьке нахѣ* Д, свѣт-: *госїодаръ свѣтїли* 11, *свѣтїло госїодѣсїтво* 12, затим -нѣ-: *їо-нише* 12, као и у наставцима заменичко-придевске промене било да се ради о примарним било о секундарним, аналошким образовањима: инстр. једн. *свѣтїнемъ ІІованомъ* 11, 12, ген. мн. *свѣехъ кнезовахъ* 12, *свѣехъ сїарѣшинахъ* Д, *нашиехъ крѣвихъ* Д, инстр. мн. *с онезѣма книгама* Д. Јекавски рефлекс огледа се у примерима: вѣр-: *веръ* Д (× 4), *верѣ* Д, дѣ-: *заѣде (се)* 12, плѣн-: *їленове* (ак. мн.) Д, разумѣ-: *раззмели* 12, сѣк-: *їосекоше* 12, Д, хѣтѣ-: *кѣе* (3. једн. а.) Д. У примеру *свѣма свѣама и воеводама* (дат. мн.) Д ради се свакако о *свѣма* иако графѣја допушта читање и *свѣма*.<sup>12</sup> Исто тако и пример *сїарѣшинахъ* (ген. мн.) 12, Д може се читати и са -е- и са -је-.<sup>13</sup>

У случајевима са перфиксом *їрѣ-*, као и у предлозима *їред*, *їреко*, редовно долази, наравно *е*, које се може читати и као *је*, иако је вероватније да се *је* иза *р* испред којег је још један сугласник свело фонетским путем на *е*: *їрезвїшеномъ госїоданъ* 11, *їрѣзвїшено госїодѣсїтво* 11, *їрѣзвїшеномъ и їрѣведромъ госїодинъ* 12, *їредъ Бѣдѣвомъ* 12, *їредъ Бѣдѣвомъ* Д, *їред генераломъ* Д, *їред госїодомъ* Д (× 2), *їреко насъ* Д.

У примеру *времена* (ген. једн.) Д, наравно, треба видети такође екавизам настао од јекавизма.

Предлог *їриѣ тїоїа* 12 једини је пример са позиционом изменом јата у *и* (уп. прилог *їриѣ* у језику владике Данила и *їреѣ*, такође прилог, у језику владике Висариона: Млад. Дан. 71, Млад. Вис. т. 30).

Рефлекси старог јата у овим писмима показују у највећем броју случајева подударане са одговарајућим стањем у језику владике Данила и Висариона, као и у данашњим зетским говорима<sup>14</sup> (уп. Млад. Дан. 51—72, Млад. Вис. т. 30).

<sup>12</sup> Паралелизам постојања форми *свѣјема* (инстр. мн.) и *свѣма* (дат. мн.) потврђен је у Његошевом језику, односно у „Посвети“ *Горског вијѣнца* (1. и 25. стих) — уп. код мене: *Графѣјске, їравїйсне и друге одлике „Посвѣїе“ у „Горском вијѣнцу“*. — Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, Нови Сад, 1972, књ. XV/1, 145, 146 и нап. 3. Облик *свѣї(ј)ема* уп. у неким зетским говорима (Стев. Ист. 26, Мил. Црмн. 244 — уп. овде за говор Дупила у Црмници и *свѣїема* са дифтонжским а не двосложним изговором рефлекса јата). Уп. *свѣма* (инстр.) и у писмима са Цекли-на у другој половини XVIII века (Млад. Цеклин 49).

<sup>13</sup> Владика Данило зна за фонетизам ове речи са -је- (Млад. Дан. 28), као и Његош (уп. Вуш. Његош 103), иако неки данашњи зетски говори имају овде -е- (уп. Мил. Црмн. 247, 346; М. Пешикан помиње *сїдрѣшина* и *сїдрѣшина*: Пеш. Стар. 51, 91, 104, 105, 281.

**24. Рефлекс њолугласника.** Као што је већ истакнуто, у овим писмима место некадашњег полугласника налазимо *a*, а не нешто друго, што би евентуално, упућивало на данашњи рефлекс зетског полугласника (отворено *e*), чиме се одликује, поред осталог, и говор околине Ријеке Црнојевића (уп. Петр. Риј. 61). У овоме се сва три писма подударају са писмима владике Данила и Висариона (уп. Млад. Дан. 72 и даље, Млад. Вис. т. 32 и даље). Примери: *кадъ* 11, *садъ* 12 ( $\times 3$ ), Д, господа *млеѡачъка* 12.

Везник *но* (< *нъ*?) долази са тим фонетизмом: *но* ни дочекаше брата Рада Бановића и посекоше га на правѣдъ божъ 12, кѣ ед(н)ога ѡбитъ *но* самъ не може *но* посла за Ника Клапавицъ ѡ Бѣдвѣ . . . тѣ га ѡбитъ не могоше *но* ѡтече предъ нима ѡ Бѣдвѣ Д, и дрѣго ви не говоримо ниѡа *но* ћемо се с онезиема книгама ѡбитъ предъ господомъ Д (уп. *но* и у језику владике Данила и Висариона: Млад. Дан. 165, Млад. Вис. т. 35; уп. и РЈА VII 202—203, РЈА VIII 212).

Предлог *с* долази само тако (потврде за *са*, *к*, *ка* нема): *с нима* 11, *с онезиема книгама* Д (уп. и *з б(р)аћомъ* Д где је *з б-* < *с б-*).

**25. Осѡале самогласничке њојаве.** Именице *војвода* и *Пашићровићи* гласе са *-оје-* и *-о-*: *воеводама* (дат. мн.) Д, *Пашићровићи*, *Пашићровића*, *Паццровићи*, *зборъ ѡаццровицъкомъ* (в. т. 10). Док у фонетизму првог примера постоји подударање са језиком владике Данила и Висариона, дотле у другом случају то подударање није потпуно јер Данило зна за *Пашићројевићи* / *Пашићровићи*, а Висарион, истина у једном примеру, за *Пашићројевићи* (уп. Млад. Дан. 78, Млад. Вис. т. 38 а).

**26. Пример Рѣбание** (Арбаније) 12 садржи у себи иницијално вокално *р*, формирано свакако секундарно, што је потврђено нпр. у данашњем црмничком говору где налазимо *Рѣбани(ј)а* и *Рѣѣго(с)ина* (уп. Мил. Црмн. 278); за ово друго уп. непромењено *Херѣцеговине* 12. Владика Данило има ове примере редовно са *ар-* и *хер-* (уп. Млад. Дан. 79; уп. и *ар-* у писмима владике Висариона: Млад. Вис. т. 43).

**27. Форма досѡа** 12 долази са *-а* (уп. исто и у језику владике Данила: Млад. Дан. 77; уп. и РЈА II 682 где се региструје и *досѡи* „по западнијем крајевима“).

**28. Једначење и сажимање самогласника.** Финална група *-ао* < *-ал* измењена је у *-а*: *ѡдрѣѡса* 11, 12, *да* 11, *ѡмилова* 12, у чему постоји делимично подударање са језиком у писмима владике Висариона и Данила, где налазимо и неизмењену ову вокалску групу (уп. Млад. Вис.

т. 46, Млад. Дан. 80 и даље), док са данашњим говором околине Ријеке Црнојевића, где налазимо  $-a < -ao$ , постоји потпуно поклапање (уп. Петр. Риј. 61); ово подудараше постоји и са писмима из Цеклина друге половине XVIII века (уп. Млад. Цеклин 50).

Група  $-ao-$  у прилогу *навојачацъ* 12 (в. т. 60) остаје неизмењена (уп. нпр. *најјак* данас у Црмници: Мил. Црмн. 276).

Завршно  $-io$  остаје такође неизмењено: *заслѣжио*, *веселио*, *гчи-нио* (в. т. 3).

**29. Губљење самогласника.** Од императивних форми у писмима долазе: 2. једн. *освети* 11, 12, *обиди* 12 (в. нап. 3) и ни један од њих није без крајњег  $-и$ .

Инфинитивни облици долазе без крајњег  $-и$ : *даиѣ* 12, *змириѣ* (*се*) 11, 12, *збиѣ* Д ( $\times 3$ ), *вфайѣ* Д, *оковаѣ* Д, *обисѣ* (*се*) Д. Мали број инфинитивних облика употребљених у овим писмима не дозвољава извођење сигурнијих закључака; додаћемо само да у писмима владике Висариона дуже форме преовлађују над краћим облицима инфинитива, док је у језику владике Данила и писама из Цеклина друге половине XVIII века обрнута ситуација (уп. Млад. Вис. т. 52, Млад. Дан. 88, Млад. Цеклин 50).

Облици глаголског прилога садашњег времена нису употребљени у овим писмима.

Вокал  $-и-$  у средини речи чува се у примерима: *ѣолико* 12, *колико* Д.

**30. Покрећни самогласници.** Било у дужој било у краћој форми јављају се следеће непроменљиве речи: *кадѣ* 11, *садѣ* 12 ( $\times 3$ ), Д, *иза ѣога* („после тога“) Д ( $\times 2$ ), *а ѣоѣомѣ ѣога* 11, 12, Д, *ѣриѣ ѣога* 12, *ѣо ѣомѣ* („после тога“) 12 ( $\times 4$ ), *ѣакѣ* (па) 12, *ѣакоѣерѣ* Д, *докле* Д, *ниѣи* 12, *ли* Д, *на(ј)веѣе* („највише“) Д, *ѣоради* ѣне божие вере Д, *ѣоради* васѣ Д, *ѣоради е* их не пѣшасмо Д (поради е = јер), *ѣеке* („тек“) Д. У овом погледу постоји подудараше, наравно, са језиком владике Данила и Висариона (уп. Млад. Дан. 89—90, Млад. Вис. т. 54).

Завршеци падежних облика заменичко-придевске деklinације мушког и средњег рода у једнини  $-ога/-ега$  (генитив-акузатив) и  $-ому/-ему$  (датов) долазе редовно у дужој форми а не са покретним вокалом (в. т. 52).

## Сугласници

**31.** Сви консонанти који одликују наш данашњи књижевни језик срећу се у овим писмима изузев *и* за који нема потврде. Пример *јосе-коше* 12, Д са граfiјске стране не пружа нам могућност да закључимо да је консонант *с*, добијен по јекавском јотовању, био присутан у језику писара ових писама (уп. данас јотоване гласове од *с* и *з* по јекавском и новом јотовању у говору околине Ријеке Црнојевића: Петр. Риј. 62).

**32.** Сугласник *х*. За овај глас долазе следеће потврде: а) *Херцеговине* 12, б) *Риечке нахије* 11 (× 2), *Риечке нахије* Д, *Нихица Миховића* 12 (в. т. 36), в) *нихъ* 11, 12 (× 2), *ихъ* 12, *их* Д (× 2), *свиехъ кнезовахъ и сѣарешинахъ* 12, *свиех сѣарешинахъ* Д, *нашихъ крѣвих* Д, *ѿ нейриаше-лахъ* Д. Ни један случај не долази без *х*, у чему се језик ових писама потпуно подудара са језиком владике Данила и данашњим говорима Ријечке нахије.<sup>14</sup>

Група *хв* измењена је у *ф* у глаголу: *ѿфайиийъ* Д, *ѿфайили* 11, 12, (× 3), Д, *ѿфайисмо* Д (примера са *хвал-* нема у овим писмима). У погледу ове црте постоји подударане са језиком владике Данила и цеклинским писмима из друге половине XVIII века, где налазимо *фай-* < *хвай-*; са језиком владике Висариона то подударане изостаје, јер у њему налазимо *вай-* < *хвай-* (Млад. Дан. 92, 96, Млад. Цеклин 51, Млад. Вис. т. 57).

У помоћном глаголу група *хи(ј)-* развила се у *кћ-*: *кће* (3. једн. а.) Д (уп. исто нпр. у језику владике Данила: Млад. Дан. 92).

**33.** Поред поменутог примера *ѿфайиийъ*, *ѿфайили*, *ѿфайисмо*, где је *ф* настало у домаћој речи од групе *хв*, сугласник *ф* долази и у иностраној речи *софра ѿровидѣръ* (в. т. 19); уп. *софра ѿровидѣръ* у једном писму са Цеклина из XVIII века (Млад. Цеклин 51).

**34.** О евентуалном постојању консонанта *дз* у примеру *генералом* в. т. 11.

**35.** О присуству или одсуству одговарајућих сугласничких асимилација в. у т. 14.

Што се тиче познате измене група *си, зи, сл, зл* у *ши, жи, шл, жл*, која је данас позната низу зетских говора а међу њима и говору околине

<sup>14</sup> Уп. Млад. Дан. 93; Р. Бошковић, *О ѿрироди, развијку и заменицима гласа х у говорима Црне Горе*. — Јужнословенски филолог, Београд, 1931, књ. XI, 180. У писмима из Цеклина (друга половина XVIII века) налазимо поред *риечке нахије* и *риечке наие* (Млад. Цеклин 51).

Ријеке Црнојевића (уп. Петр. Риј. 63—64), примери који долазе у овим писмима показују њено одсуство (случајеви са *си* нису потврђени): *зна* 12, *знайше* Д (× 3), *знамо* Д, *йосла* Д, *йослаше* 12, *заслѣжио* 12, *зло* Д, *зла* 12, Д (× 2) — уп. непромењене ове групе и у језику владике Данила и Висариона (Млад. Дан. 95—96, Млад. Вис. т. 63).

Асимилација сугласника по начину творбе: *хвай-* > *хфай-* > *фай-* заступљена је у поменутом примеру *файишйъ*, *файишли*, *файиство* (в. т. 32).

Група *-ви-* није једначењем по начину творбе измењена у *-ми-* чега иначе има нпр. у језику владике Данила (уп. Млад. Дан. 96): *крѣвника* (в. т. 6), затим *одавѣно* 12.

Група *-мч-* остаје непромењена: *мољче* 12.

Пример *докле* Д може се читати и са *-к.ве*, дакле са извршеном асимилацијом по начину творбе према палаталном вокалу предњег реда; међутим, у то нисмо сигурни како због графије тако и због чињенице да нпр. језик владике Данила зна за *докле*: Млад. Дан. 97.

**36.** До дисимилације не долази у групи *мн-*: *много* Д.

У примеру В8ла *Нихца* Миховића 12 група *-ки-* добијена је од *-ки-* свакако дисимилативним путем.

Група *-кч-* остаје непромењена: В8ла *Никочева* Д.

**37.** *Напомена о јотовањима.* Задржаћемо се само на резултатима јотовања уснених сугласника, по старом и новом јотовању, као и на самом јекавском јотовању које није у писмима заступљено код свих консонаната. Тако овде налазимо случајеве: *шрѣйласмо* (1. мн. имперф.) Д, *шрѣйласмо* Д, *йоздравлене* 12, *роблемъ* 12, где није регистрована новија појава *йљ*, *бљ* > *йј*, *бј* а која се иначе среће данас у зетским говорима (уп. Петр. Риј. 62, Мил. Црмн. 346—347, Пеш. Стар. 108—109, Стев. Ист. 37—38); за њу не зна ни језик владике Данила, док је, међутим, у једном писму владике Висариона регистровано *робје* (уп. Млад. Дан. 98—99, 100, Млад. Вис. т. 70). Ова писма не показују јотовање уснених сугласника по јекавском јотовању: *верз*, *вере*, *развемли* (в. т. 23).<sup>15</sup> У погледу овог нејотовања уснених сугласника огледа се подударање са језиком владике Висариона а разлижење са језиком владике Данила који зна и за случајеве типа *вѣра*, *мѣсто*, *йѣши*, *бѣше* и сл. (уп. Млад. Вис. т. 72, Млад. Дан. 102—103). Очигледно је да су у овој особини поменута писма из Ријечке нахије конзервативнија, што

<sup>15</sup> Облик ак. мн. *йленове* (од *йлијен* — в. т. 23) долази са *йље* < *йлѣ* — у резултату јотовања примарног а не епентетског л.



потврђују и примери *йосекоше, свема* (в. т. 23), где такође нема јекавског јотовања које је у овим писмима захватило само сугласнике *д* и *ш*: *за-ћеде (се), кће* (в. т. 23).

**38.** Стара штокавска метатеза групе *вѣс-* > *св-* огледа се, наравно, и у овим писмима: *све* 11, *Д*, *свега* *Д*, *свиехъ* 12, *свиех* *Д*, *свема* *Д*, *свака* 11. Нема ни једног примера који би био са фонетизмом *вас-* или *вс-*, што би представљало српскословенску особину.

Именица *йравда* долази непромењено, са групом *-вд-* а не са *-дв-*, чега има нпр. у црмничком говору (уп. Мил. Црмн. 393): *йравѣда* 12, *йравѣдъ* 12 (× 2), *й(р)авѣдъ* *Д*.

**39.** Губљење сугласника. Графија ових писама не допушта јасно сагледавање судбине иницијалног *ј-* у примерима: *ед(н)оѿа, едно момъче, еднога Пашиѿровића* (в. т. 5) јер се почетно слово *е-* може читати и као *е-* и као *је-*. У примеру *навеће* („највише“) *Д* дошло је до губљења *-ј-* (*најѣ-* > *нав-*), што је познато нпр. језику владике Данила (Млад. Дан. 104—105). Губљење *-ј-* у придеву *божји* и сл. регистровано је у писми-ма: *божси, божъ*, што се подудару са данашњим стањем у говору околине Ријеке Црнојевића (в. т. 5), а што указује и на то да је ова појава у народним говорима Црне Горе била позната пре краја XVII века јер и језик владике Данила зна за њу (уп. Млад. Дан. 23, 107). Примере са *р + је* (< *рѣ*), где долази до губљења *ј*, в. у т. 23.

На почетку, у средини и на крају речи судбина сугласничких група у овим писмима је следећа: а) *кћ-*: *кће* (3. једн. а.) *Д*; примери: *збаћомъ* *Д* (з баћом < с браћом), *йавѣдъ* (правду) *Д*, уколико нису писарске грешке, долазе без *-р-* (уп. *йравѣда, йравѣдъ*, истина, у писму које није писала иста рука — в. т. 38, као и *йродасѿе* *Д*), *тк-*: *нико* 12 (уп. старо *йко* < *кѿо*), б) *-вд-*: *йравѣда, йравѣдъ, й(р)авѣдъ* (в. т. 38), *-дн-*: *едно момъче, еднога Пашиѿровића*, поред *едога* *Д*, уколико није писарска грешка (в. т. 5), *-дск-*: уп. писање *госѿодъскъ* *книгъ* (в. т. 14), *-дств-*: *госѿодъствъ*, поред примера где се ова група пише: *госѿодъсѿво, ѿ* *госѿодъсѿвъ* (в. т. 14), *-здр-*: *йоздравлене* (в. т. 14), *-кл-*: *докле* *Д*, *Цеклинѿина* *Д*, *-кч-*: *Вѿла Никъчева* *Д*, *-рск-*: *господа койоръска* 12, *-тн-*: *смейнѿнѿми* 12, *-ћск-*: *зборъ йацрровицкомъ* (в. т. 14), *-хц-*: *Нихѿца Миховића* (в. т. 14), *-чск-*: *Риѿчѿке нахиѿе, Риѿчѿке нахиѿе, госѿода млейѿачѿка* (в. т. 14), *-штр-*: *Пацрровићи, Пашиѿровићи, Пашиѿровића, йацрровицкомъ* (в. т. 10).

Међу вокалима *в* се не губи у овим писмима: *ава: сѿѿавасмо (се)* *Д*, *кавалѿерима* *Д*, *аве: главе* *Д*, *ави: осѿѿависмо* 12, *Ника Клаѿѿвицъ* *Д*,



## Облици

42. Од падежа једине указујао на вокатив: *господаръ свейи ми* 11, *господаръ* 11, 12, а од множинских форми уп. примере: ном. *добри люди* 12, ген. *нейриашеллахъ* Д, *свиехъ кнезовахъ и сѣарешинахъ* 12, *свиехъ сѣарешинахъ* Д, *нашихъ крѣвихъ* Д, ак. *осѣале крѣви* 11, *ѣленове* Д, INSTR. *ѣред . . . кавалиерима* Д, з б(р)аѣомъ *нашомъ Црногорѣцима* Д, с *онезиема книгама* Д. Малобројни примери множинских падежа у овим писмима указују, наравно, на обличку једнакост у дативу и инструменталу именица на -а (-ама), што треба узети свакако и за именице м. и ср. рода (-има). У генитиву је наставак -ах и -их, што одликује језик и владике Данила и Висариона (уп. Млад. Дан. 128—130, Млад. Вис. т. 88).

Конструкција из *Грађани* 12 не мора представљати облички генитив мн. већ се може радити и о индеклинабилној форми имена овога села: (уп. индеклинабилни облик имена црмничког села *Брчели* у данашњем црмничком говору, што одликује језик и владике Данила: Млад. 134—135, Мил. Црмн. 409).

43. Од хипокористика мушкога рода долазе форме: ген. *ѣоѣа Вѣка* 12, *Рада Бановића* 12, ак. *Вѣка Нихѣа Миховића* 12, *Вѣла Нихѣчева* Д, за *Ника Клаѣавиѣ* Д.

44. Завршетак -анин остаје у јединици: два *Цеклинганина* Д; уп. ном. мн. *Любийингани* 12.

45. Именица *раѣи* долази у женском роду: *ѣ раѣи* (лок. једн.) 12 (уп. исто и у језику владике Данила, Његошевом, као и у неким зетским говорима: Млад. Дан. 137, Вуш. Његош 118, Пеш. Стар. 142).

46. Заменице и *ѣридеви*. Од облика једине личних заменица помињемо енклитике: дат. *мѣ* Д (× 3), ак. *ѣе* 11, 12 (× 2), *га* 12, Д (× 2), а од множинских форми личних заменица уп.:

г е н и т и в : *ѣ насъ* 11, 12, *ѣ нас* Д, *ѣреко насъ* Д, *ѣ васъ* Д, *ѣо ради васъ* Д.

д а т и в : *ѣ ви* е богъ да 11, како *ви* драго бѣде 11, садъ *ви* пишемо Д, и дрѣго *ви* не говоримо Д, ѣо сте *ни* писали 12, по томѣ *ни* изгѣбише Марѣка Дериглавѣ 12, тѣ *ни* изгѣбише Пашѣтровићи пегъ на правѣдѣ божѣ 12, по томѣ *ни* изгѣбише наѣпачаѣѣ попа Вѣка сина 12, но *ни* дочекаше брата 12, главе *ни* посекоше Д, *вама* Д, *нама* Д,

а к у з а т и в : *ѣсвети ни ѣ* неѣа господарѣ 11, *ѣсвети ни ѣ* тоѣа крѣвѣника 12, и богъ *ви* веселиѣ Д, *ихъ* 12, *их* Д (× 2), за *нихъ* 12 (× 2), *васъ* Д (× 2), *насъ* Д,

инструментал: *с нима* 11, *йредѣ њима* Д, *за нима* Д.

Присуство енклитичких форми *ни*, *ви* за датив и акузатив множине представља, наравно, архаизам у језику ових писама (уп. стсл. *нѣ*, *вѣ* за дат. и ак. мн.), у чему се језик ових писама подудара са језиком писама владике Висариона и неких данашњих говора у Боки Которској (уп. Млад. Вис. т. 96, Том. Ак. 3—16), а разлиази са језиком владике Данила и нпр. са савременим говором околине Ријека Црнојевића где налазимо за датив *ни*, *ви*, а за акузатив *не*, *ве* (уп. Млад. Дан. 140, Петр. Риј. 65). Горње форме на *-ма* у дативу и инструменталу множине (*вама*, *нама*, *њима*) показују обличку једнакост ових падежа.

47. Од именичких заменица уп. форме: *џо*, *ниџа* (в. т. 10), *нико* 12, *кога* (ген.) 12.

48. Према заменици за каквоћу у књижевном језику *никакав*, уп. форму *ничесов* која се среће и у данашњим зетским говорима (уп. Мил. Црмн. 428): *ничесове изџрке* (ген. једн. ж. р.) Д (*изрука* „помоћ” „испомоћ” РЈА IV 300, РСКНЈ VII 647).

49. Демонстративне заменице долазе у формама: ген. једн.: *џога крвѣњика* 12, *йоради оне божие вере* Д, *с онезиема книгама* (инстр. мн.) Д.

50. Заменица *сав* долази у формама: ген. једн.: *све Риечке нахије* 11, *свега нашега збора* Д, ак. једн. *све* Д (× 2), ген. мн. *свиехъ кнезовах* 12, *свиех сѣарешинахъ* Д, дат. мн. *свема сѣјама и воеводама* Д, ак. мн. *џо све начине* Д.

51. У писмима долази присвојна заменица за 1. и 2. лице мн. *наш*, *ваш* и сл. (*нашега* (ген. једн.) 11, Д, *нашемъ* (дат. једн.) 11, *наше* (ном. мн.) 11, Д, *нашихъ* (ген. мн.) Д, *ваше* (ном. једн.) 11, 12, *ваши* (ном. мн.) Д и сл.) а не и за треће лице (уп. посесивно *њих* у језику владике Данила и Висариона, поред *њихов* у језику овога првог епископа: Млад. Дан. 143, Млад. Вис. т. 99). Форме присвојних заменица за 3. лице и свакога лица такође не долазе у овим писмима.

52. У генитиву и акузативу, као и у дативу једине м. и ср. рода заменичко-придевске деklinације редовни су завршеци *-ога/-ега* и *-ому/-ему*, чиме се језик ових писама подудара са језиком владике Данила и Висариона (уп. Млад. Дан. 145—146, Млад. Вис. т. 100). Примери:

г е н и т и в : џ *џога крвѣњика* 12, *свега нашега збора* Д, *ошталога* *зла* Д, *божсега сѣњенџа* Д,

акузатив : *кога 12, едного Пашићровића 12, коєга 12, нашега брајта Д, ед(н)ога Д, нашега крѣвѣника 11,*

дaтив : *нашемъ ѿрезвишеномъ гoсїодинъ 11, нашемъ ѿрезвишеномъ и ѿреведромъ гoсїодинъ 12, ѿсталомъ зборъ ѿацрoвицѣкомъ Д, вашемъ гoсїoсїѣмъ 11.* Облици за локатив не долазе у овим писмима.

Облик личне заменице *нега* (ген.) 11 долази, наравно, са -а, а и прилошке одредбе имају редовно -ога, -ому у свом заменичком делу: *иза ѿога, а ѿошомъ ѿога, ѿриће ѿога, ѿо ѿошъ* (в. т. 30). Поред самосталног а *ѿошом*, уп. једном и а *ѿошому* у писмима владике Висариона (Млад. Вис. т. 100).

За неодређену придевску промену уп. акузативни облик *Вѣла Никѣчева Д.*

Форме некадашње тврде заменичке деклинације, проширене и на остале облике, в. у т. 23.

Придев *божи* и сл. поред *божиј-* в. у т. 5.

**53.** *Бројеви.* Долазе следећи облици: *едно момѣче, едного Пашићровића* (употребљено свакако у значењу ,неки'), *ед(н)ога* (в. т. 5), *два Целинанина Д, ѿейѣ 12.*

**54.** *Глаголи.* Облици презента који долазе у писмима подударају се са одговарајућим формама у нашем данашњем књижевном језику, тако да их није потребно посебно наводити.

Ретке императивне форме в. у т. 29. Уп. и конструкцију за 3. лице: а садъ *да зна* ваше свјетло господство како сѣ били ѿдавњо ѣ рати Пашићровићи и Црњогорѣци 12.

Аорист долази, наравно, често у овим писмима: 3. једн. *кће Д, ѿосла Д, ѿйече Д, не би 12, Д, дочека Д, 1. мн. ѿфайисмо Д, ѿйисасмо Д, ѿстѿависмо Д, свадисмо се Д, сѿлавасмо (се) Д* (в. т. 59), 2. мн. *ѿродасѿе Д, 3. мн. доћоше 12, ѿослаше 12, ѿмирише 12, зарекоше 12, изгвбисше 12 (× 3), ѿћоше 12, ѿонисше 12, дочекаше 12, Д, ѿосекоше 12, ѿорабѿаше Д, взеше Д.* Глагол *моћи* има аорисне облике: *не може* (3. једн.) Д, *не можеше* (3. мн.) Д. Од глагола *чинити* долази аорист у конструкцији романског порекла *чинити + инфинитив* ,наредити': они за нима ѣ господе *чинисше их ѿфайитѣ* и *ѿковатѣ* на галию Д.

Форме имперфекта ретко долазе: 1. мн. *ѿрѣйласмо Д, ѿрѣйласмо Д, не ѿрѣасмо Д.*

Облици глаголског прилога садашњег и прошлог времена нису употребљени у овим писмима.

Радни глаголски придев м. рода свршава се на *-а* (< *-ао*) и *-ио* (в. т. 3, 28); остале форме в. у овом одељку мало ниже.

Глаголска именица долази у облику *ѿоздравлене* 12.

Инфинитив долази редовно у краћој форми без *-и* (в. т. 29). Облик *обисѿѣ* Д („огледати се”, „видети”, „окушати” РЈА VII 339, 340) долази са *-сѿѿ(и)*, што је начињено, по Б. Милетићу, према односу *бодем* : *босѿѿ(и)*, а што је познато нпр. језику владике Данила где налазимо *сисѿѿи*, *сисѿѿѣ* („сићи”), *изисѿѿѣ* („изићи”), односно данашњим зетским говорима (уп. Млад. Дан. 157, Мил. Црмн. 457, 458, Пеш. Стар. 168).

У писмима долазе ретки примери само за футур I а не и за егзатктни футур: 1. мн. *ћемо се ѿмириѿѣ* 11, 12, *но ћемо се . . . обисѿѿѣ* („огледати се”) Д.

Од перфекта уп. форме: 3. једн. *е . . . заслѣжисѿ* 12, *е ѿмилова* 12, 1. мн. *смо чѣли* 11, *разѣмели смо* 12, *смо . . . ѿбили* 12, 2. мн. *сѿѣ ѿфайѿили* 11, 12 (× 2), *сѿѣ . . . ѿисали* 12, *сѿѣ ѿчинили* Д, 3. мн. *сѣ били* 12, *сѣ . . . ѿрабѿѿали* 12.

Изнесени глаголски облици из ових писама подударају се са одговарајућим формама у језику писама владике Данила и Висариона (уп. Млад. Дан. 152 и даље, Млад. Вис. т. 104 и даље).

**55.** *Нејроменљиве речи.* Предлози : *ѿ нихѣ* (ген.) 11, *ѿ вас* (ген.) Д, *ѿ райѿи* (лок.) 12, *с нима* 11, *ѿредѣ Бѣдѣвомѣ* 12, *ѿреко насѣ* Д, *ѿради ѿне божие вере* Д, *ѿради васѣ* Д; прилози : *садѣ* 12 (× 3), Д, *ѿдавно* 12, *ѿѣ* 12, Д, *на(ј)ѿеће* („највише”) Д, *много зла* Д, *досѿѿа* 12, *наѿѿачаѿѣ* 12 (в. т. 60); уп. и прилошке одредбе: *ѿѿ ѿѿомѣ* („после тога”), *а ѿѿѿомѣ ѿѿога* („после тога”), *ѿриће ѿѿога* („пре тога”), *иза ѿѿога* („после тога”) — в. т. 30), *с миромѣ* („мирно”) Д, *до времена* („за неко време”) Д (уп. РЈА XXI 508); везници : *ема* („ма”, „ама”) Д, *докле* Д, *ѿради е* („јер”) Д (поради васѣ свадисмо се з б(р)аћомѣ нашомѣ Црњогорѣцима *ѿради е* их не пѣшасмо преко насѣ на васѣ), *но* („већ”) 12, Д (× 2), *но* („али”) Д, *ѿак* („па”) 12, *ѿѣ* 11, *ниѿи* 12, *ни* 12 (× 3), *е* („да”) 11, 12, Д; партикуле : *-р*: *ѿакоћерѣ* Д. У облику инструментала множине заменице: *с ѿнеѿема книгама* Д долази *-зи-* унутар облика (уп. исто и у језику владике Данила: Млад. Дан. 168).

#### Из синѿаксе

**56.** *Најомена о уѿѿѿреби и значењу неких ѿагежа.* Генитивна конструкција *ѿради* + *гениѿѿив* долази у узрочном значењу: тако верѣ ѿфатисмо и книге пред господомѣ ѿписасмо ми *ѿради ѿне божие вере*.

вама: ваше главе остависмо до времена и на(ј)веће *йоради васъ* свадисмо се з б(р)аћомъ нашом Црњогоръцима Д (уп. исто и Млад. Дан. 168, Млад. Вис. т. 121).

Посесивни генитив у конструкцији с предлогом *од* употребљава се у примерима, што може бити и романски утицај: *софра йровидѣрѣ ѿ Кошора* 11, 12, *сѣарешинахъ ѿ Ричѣке нахѣ* 12, Д, *Марѣка Дериглавъ ѿ Любоѣинна* 12.

У примеру: и *змирише ихъ з Которъ* и *йо миръ* зарекоше кога се парѣта прѣва заѣде да се има датъ зарокъ („казна“, глоба“) и аспромъ и роблемъ 12, локативна конструкција *йо миру* има временско значење.<sup>16</sup>

И у овим писмима срећемо се са употребом акузатива место локатива уз предлоге *у* и *на*, што је позната особина како у језику владике Данила и Висариона, и у писмима из Цеклина друге половине XVIII века, тако и у данашњим зетским говорима (уп. Млад. Дан. 170—175, Млад. Вис. т. 122, Млад. Цеклин 55—56, Ивић Дијал. 163): и богъ те *з господъство* подрѣжа 11, и *змирише ихъ з Кошоръ* 12, како наћете *з канѣчалерию* 12, како се ставасмо („састасмо“) *з Кошоръ* пред зенераломъ Д, чинише их *зфатитъ* и *оковатъ на галию* Д, поред: како сѣ били *одавњо з райи* Пашѣтровићи и Црњогоръци 12, и богъ те веселио и *з господъствъ* подрѣжа 12.

Конструкција *кумѣѣи некога неким* долази у примеру: *кѣмѣмо ѣе богомъ и свѣѣѣемъ Йованомъ* 11, 12.

У значењу „учинити некоме зло“ уп. конструкцију „поработати од некога зло“: *за йолико зла цо сѣ ѿ насъ йоработали* 12, и *много зла ѿ насъ йоработаше* Д.

**57. Найомена о глаголима.** а) Помоћни глагол је испуштен у облику перфекта у примеру: и знате ли како се ставасмо *з Которъ* пред зенераломъ и кавалиерима и божѣ верѣ *зфайили* да чѣвамо ми васъ ѿ непријатељахъ Д (у овом примеру треба указати и на необично „слагање времена“: место очекиваног аорита (*уфайисмо*) долази крѣни перфекат: *уфайили*). б) Конструкцију *чинѣѣи* + *инфинѣѣи* у значењу „наредити“ уп. у т. 54. в) Уз глаголе *имати* и *йомоћи* употребљен је инфинитив у примеру: да *има даѣѣ* зарокъ („казна“, глоба“) и аспромъ и роблемъ 12, да мѣ га *йоможе збийѣ* Д. г) Императивно значење 3. л. једн. имају примери: *и богъ ѣе з господъство йодрѣжа* 11, и *богъ ѣе веселио* и *з господъ-*

<sup>16</sup> Уп. о овоме рад М. Ивић: *О йредлогу йо у срѣскохрвајском језику*. — Јужнословенски филолог, Београд, 1951—1952, књ. XIX, св. 1—4, 173—212.

*сѣвъ ѿдрѣжа 12, и богъ ви веселио Д* — који по устаљеном шаблону долазе у поздравима на крају писама (уп. исто: Млад. Вис. т. 128).

**58. Ред речи.** У примеру: зло кое *ни сѣе* ѕчинио Д огледа се старији ред енклитика (заменичка + глаголска), што је одлика језика и владике Висариона, али не и владике Данила који зна за новији ред ових речи (глаголска + заменичка енклитика — уп. Млад. Вис. т. 130, Млад. Дан. 182). Једном налазимо и новији ред енклитика: разꝛмели смо вашꝛ господꝛскꝛ книгꝛ цо *сѣе* *ни* писали 12.

Глаголски облик *је* јавља се као и данас: иза заменичке енклитике: тако смо чꝛли *е ви е богъ* да 11, за добро кое *мꝛ е* ѕчинио поꝑъ Ђѳрашꝛковићъ Д.

Уп. јављање објекта испред предиката у примеру: кꝛе ед(н)ога ѕбитиꝛ но самꝛ не може но посла за Ника Клапавицꝛ ꝛ Бꝛдвꝛ да мꝛ *га* поможе ѕбитиꝛ Д.

Енклитика *се* уз глаголе долази на оном месту у реченици где бисмо је и данас употребили: с нима ћемо *се ѿмиришꝛ* 11, која *се* парꝑта прꝑва заћеде да има датꝛ зарокꝛ („казнуꝛ”, „глобуꝛ”) 12, а за друге ћемо *се ѿмиришꝛ* како наће правꝑда и добри люди 12, како *се сѣавасмо* („састасмоꝛ”) ꝛ Которꝛ Д, поради васꝛ *свадисмо се* з б(р)аћомꝛ нашом Црꝑногорꝑцима Д, докле *се ѿшегꝑнемо* на сꝑдꝛ Д, но ћемо *се* с онезиема книгама *обисꝛи* („огледатиꝛ”) поред господомꝛ Д.

Пример: *ѿо ѿомꝛ ни изꝑбвише наоꝑачаꝑꝛ ѿоја Вꝑка сина из Грађани* 12, треба свакако схватити овако: „ . . . сина поꝑа Вука из Грађани“ (уп. и обрнуто: *но ни дочекаше браѿа Рада Бановића и ѿсекоше га* 12).

Један или више атрибута долазе уз именицу на следеће начине: а) *нашега крꝑвꝑника* 11, *осѿале крꝑви* 11, *едно момꝑче* 12, *еднога Паиꝑѿро-вића* 12, *вашемꝛ госꝑосѿвъ* 11, *ѿога крꝑвꝑника* 12, *добри люди* 12, *свиех сѿарешинахꝛ* Д, *свема сꝑћама* Д, *нашихꝛ крꝑвих* Д, *осѿалога зла* Д, *божсего сꝑћенꝑа* Д, *божꝛ верꝛ* Д и сл., поред: *госꝑодарꝛ свиеꝑли* 11, *госꝑода млеꝑачꝑка* 12, *госꝑода коꝑорꝑска* 12, з б(р)аћомꝛ нашомꝛ Д, б) *нашемꝛ ѿрезꝑвишеномꝛ госꝑодинꝛ* 11, *нашемꝛ ѿрезꝑвишеномꝛ и ѿредромꝛ госꝑодинꝛ* 12, *ваше ѿрезꝑвишено госꝑодꝑсѿиво* 11, *вашꝛ госꝑодꝑскꝛ книгꝛ* 12, *ваше свиеꝑло госꝑодꝑсѿиво* 12, *свега нашега збора* Д, поред: *осѿаломꝛ зборꝛ ѿꝑꝑро-виꝑꝑкомꝛ* Д.

**59. Најомене о реченици.** Поједини везници везују следеће реченице и речи:

*е* („даꝛ’): тако смо чꝛли *е ви е богъ* да и ваше преꝑзвишено господꝑство те сте ѕфатили нашега крꝑвꝑника 11, разꝛмели смо вашꝛ господꝑ-



- скѣ книгѣ цо сте ни писали е сте ѡфатили Вѣка Нихца Михо-  
вића 12,
- штио* („који’): а за ѡстале крѣви цо сѣ наше ѡ нихъ 11, разѣмили смо  
вашѣ господѣскѣ книгѣ цо сте ни писали 12, за толико зла цо  
сѣ ѡ нас поработали 12,
- који*: за добро *које* мѣ е ѡчинио погъ Д, зло *које* ни сте ѡчинили Д,  
*но* („већ’): ни тѣ имъ не би доста *но* ни дочекаше брата Рада Бановића  
и посекоше га 12, тѣ га ѡбитъ не могоше *но* ѡтече предъ нима ѡ  
Бѣдѣ Д, и дрѣго ви не говоримо ница *но* ћемо се с онезиема кни-  
гама ѡбистъ пред господомъ Д,
- но* („али’ ,већ’): кће ед(н)ога ѡбитъ *но* самъ не може *но* посла за Ника  
Клапавицѣ ѡ Бѣдѣ да мѣ га поможе ѡбитъ Д,
- ема* („ма’ ,ама’ — уп. исто и у Црмници: Мил. Црмн. 448, 572): знате  
ли колико е нашиехъ крѣвих ѡ васъ и ѡсталога зла *ема* све то трѣп-  
ласмо до божега сѣћена Д,
- ма* („ма’): *ма* по све начине све то трѣпласмо докле се потегнемо на  
сѣдъ Д,
- йоради е* („јер ): и на(ј)веће поради васъ свадисмо се з б(р)аѣомъ нашом  
Црѣногорѣцима *йоради е* их не пѣщасмо преко насъ на васъ Д,  
*йеке* („тек ,само’): садъ ви пишемо *йеке* да знате е и ми знамо и па-  
метѣмо зло *које* ни сте ѡчинили Д.

60. Из лексике. Овде ћемо поменути неке лексичке одлике језика ових писама, као и ономастички материјал који долази у овим тексто-  
вима.

*Н а о њ а ч а ц* прилог, *оѡко*, *зло*, *немило*, *неѡријайно* (РЈА VII 471 не до-  
носи ову реч): по томѣ ни изгѣбише [Паштровићи — А. М.]  
*наоѡачацъ* попа Вѣка сина из Грађани 12;

*С ѡ а в а ѡ и с е* глагол, *сѡстѡити се* (РЈА XVI 475—476 доноси овај гла-  
гол али са значењем ,стајати’ ,зауостављати се’ ,истицати се’; иначе  
*сѡтајати се* < *сѡстѡајати се* у значењу ,састајати се’ доноси РЈА  
XVI 352; *сѡтавати се* не бележи ни Даничић већ само *сѡтајати се*  
(Б. Даничић, *Рјечник из књижевних сѡтарина срѣпских*. — У Био-  
граду, 1864, књ. III, 157, 168); старешине Ријечке нахије у писму  
Паштровићима подсећају их па кажу: и знате ли како *се сѡтавасмо*  
ѡ Которъ пред генералом и кавалиерима и божѣ верѣ ѡфатили да  
чѣвамо ми васъ ѡ непријателнахъ такоћеръ ви насъ тако верѣ ѡфа-  
тисмо и книге пред господомъ ѡписасмо Д (уп. исти овај глагол  
и у другим споменицима из Црне Горе: а) *како се бѣсмо сѡтавали*

*Бегуши, и Геклићи, и Цетињани, б) и бјеху се сѣвали и не бјеху се ѿгодили* — Т. Никчевић и Б. Павићевић, *Црногорске исјаве XVI—XIX вијека*. — Цетиње (Архив Социјалистичке Републике Црне Горе. Историјска грађа књ. II), 1964, 69, 194).

Од личних имена у писмима долазе: ном. *йойъ Ђвразићковићъ Д, Мгизновићъ Д*, ген. *йойа Взка 12, Рада Бановића 12*, дат. *Николи Рерици 12* (име которског „софра провидура“), ак. *Марџка Дериглавъ 12, Вла Никчева Д, Ника Клајавицъ Д, Взка Нихца Миховића 12*.

Уп. остала имена: *Бъдвъ Д (× 2), Бъдъвомъ 12, Д, Кошоръ 12, Д, Кошора 11, 12, из Граћани* (име села) 12, *изъ Двѣила Д, Любоинина* (ген.) 12, *Рѣбание* (ген., Арбаније) 12, *Риечѣке нахие, Риечке нахие* (в. т. 23), *Херѣгевине 12*, затим *Любоининани* (ном. мн.) 12, *два Цеклинѣнина Д, Црњогорѣци, Црњогорѣцима* (в. т. 6), *Пашиѣровићи, Пашиѣровића, Пацровићи* (в. т. 10).

Уп. име свеца: *свѣиѣмъ Иованомъ 11, 12*.

### Закључак

**61.** Графијске и ортографске одлике ових писама из Ријечке нахије показују, посматрано генерално, приврженост традиционалном, српскословенском писању, што је и нормално очекивати у нашим ћириличким текстовима с краја XVI века. Како су ово споменици писани народним језиком, то је природно да се у њима срећемо са упрошћенијом графијом у којој су поједина слова одсутна као нпр. *ђ, њ, љ, њ, ѓ*. Писар првих двају писама, I рука, показује већу демократизацију у овом погледу јер он нема надредног писања слова *а* у речи *Пашиѣровићи* пише *шѣи*, насупротив II руци која је овде на традиционалном нивоу: она зна за надредно писање одговарајућих слова, и у поменутој речи пише стару грађију *цѣ*. Ово свакако указује на неједнак степен српскословенске образованости у писању код ове двојице писара. Обе руке су традиционалне у бележењу вокалног *р* комбинацијом грађија *рѣ*, група *је* иза сугласника код њих се не означава са *ѣе* или *ѣе*, нити ове руке употребљавају стару грађију *ѣу* у циљу јаснијег обележавања група *ѣе*, *ѣе*, у чему се оне разликују нарочито од грађије у писмима владике Данила.

**62.** У писмима из Ријечке нахије огледа се народни језик овог подручја с краја XVII века, што указује на подударност са језиком

владике Висариона и Данила. Поред (и)јекавизма, који је, наравно, присутан у језику ових писама — при чему се увек јасно не разликује јекавизам јер се *је* и *е* бележи у складу са традицијом на исти начин: словом *е* — за некадашњи полугласник налазимо редовно написан вокал *а*, иако данашње народне говоре тога подручја одликује присуство познатог зетског рефлекса старог *њ*: отворено *е*. Овим се, наравно, отвара питање: да ли је крајем XVII века на овом терену егзистирао поменути зетски рефлекс старог полугласника, тј. да ли се знаком *а* бележи у старим текстовима не само „чист“ вокал *а* већ и отворено *е* < *њ*? Будућа испитивања писаних споменика насталих на оним црногорским теренима где данас имамо отворено *е* за некадашњи полугласник требало би да дају ближе одговоре на поменуто питање (иако нпр. цеклинска писма из друге половине XVIII века не дају одговор у овом правцу јер и у њима налазимо *а* место старог *њ*). Присуство *-а* < *-ао* у писмима из Ријечке нахије подудар се добрим делом са одговарајућим стањем у језику владике Висариона и Данила, и потврђује већ раније изнесу тврдњу да је процес свођења ове вокалске групе био свакако актуелан у народним говорима Црне Горе доста времена пре краја XVII века. У прилог хронологији појединих појава, важнијих за нашу историју језика и историјску дијалектологију, иде и податак да ова писма знају за црте: а) *-жсј-* > *-жс-* (*божси* и сл.), б) *жвѡй-* > *фвѡй-* (*уфвѡйѡй*), в) *-ћск-* > *-цк-* (*ѡвѡшѡровѡцки*), г) *-кц-* > *-кц-* (*Нѡвѡца*). Немењање група *зн*, *зл*, *сл* (*си* не долази) у *жси*, *жсл*, *ѡсл* чега има данас у говору околине Ријечке нахије, као и одсуство јотовања уснених сугласника, има свакако хронолошки значај за појаву ових особина на поменутом терену, о чему будућа истраживања споменика са овога подручја треба да дају и одређена тумачења. Чување архаичних заменичких облика *ни*, *ви* (дат. и ак. мн.) у овим писмима, с једне, и присуство форми *ни*, *ви* (дат.) и *не*, *ве* (ак.) у језику владике Данила, с друге стране, указује свакако на једну од тадашњих разлика народних говора Његуша и Ријечке нахије.

Ова два писара, I и II рука, језички се међу собом готово потпуно слажу изузев у редоследу енклитика, при чему I рука, старија, има новији ред ових речи (*сѡе ни* 'сте нам'), а II рука, млађа, познаје старији ред (*ни сѡе* 'нам сте'). Ова разлика може проистицати из још непреврелог процеса уопштавања новог редоследа поменутих речи, када су обе ове црте, и нова и стара, једно време паралелно егзистирале, јер језик владике Данила, који је засведочен у најстаријем писму насталом истовремено са писмом II руке, показује присуство новог редоследа поменутих енклитика.

Иначе језик ових писама, посматрано уопштено, у великом броју особина показује подударање са језиком владике Данила и Висариона, затим са цеклинским писмима из друге половине XVIII века, као и са низом савремених зетских говора а посебно са говором околине Ријеке Црнојевића, чији нам монографски опис, истина, још недостаје, али чије су нам основне особине данас познате.

*А. Младеновић*

### Резюме

Александр Младеновић

#### **ОБ ЯЗЫКЕ ПИСЕМ ИЗ РИЕЧСКОЙ НАХИИ В КОНЦЕ XVII СТОЛЕТИЯ**

Автор исследует графику, орфографию и языковые отличия трех писем, возникших в конце XVII столетия в Риечской нахии (Черногория). Это исследование показало, что оба переписчика (первая рука писала два, а вторая одно письмо) в графическом и орфографическом отношении в основном опираются на сербскословянскую традицию, при чем это чаще делает вторая рука. В языковом отношении эти письма главным образом совпадают, с одной стороны, с языком писем владыки Висариона и Данила из Цетиня а, с другой стороны, с целым рядом теперешних зетских говоров. Это и понятно, потому что все три письма как деловые документы написаны народным языком.